

LITERATURA

Poesía Mazahua Contemporánea*

Julio Garduño Cervantes *Ndareje***

Tata Ngemoru•

Niji nu t'oxkomu
 kja ñich'eje nu t'at'eje
 mamu yara enje d'yeb'e.
 Tata Ngemoru
 ts'apji ra saja nu ts'id'yeb'e nu ri mimiji.
 b'ú**u**ba yo in d'yeego
 tunsu yo ndajn ñe ngichjunu.
 Nuba ri jiezi i zak'ú nu kja zengua.
 Ts'ipale, popju nu jom u
 ñe otu un ya ra pat'ú.
 Na tunk'ú yo semia
 ri d'ak'ú nu ri sogo ñe nu b'epjigo.
 Na mbes'e nu tjo'ó,
 nu jñonu in jñiñiji
 yo si'i in chiigo;
 Tata Ngemoru
 mizhokjimi k'ú dya tu'ú,
 dya ri dyak'ujme t'imi
 Jmunt'ú yo ngomu ñe jiezi
 ra zatr'á nu d'yeb'e.

Un penacho de nubes blancas
 sobre nuestra gran montaña
 anuncia ya la lluvia.
Tata Ngemoru,•
 envía pronto las aguas de la vida.
 Aquí están mis manos,
 cargadas de flores y copal.
 Aquí pongo mi espíritu en la ofrenda.
 Padre mío, humedece la tierra
 y pide al sol que la caliente.
 Te traigo estas semillas
 en prueba de mi amor y mi trabajo.
 Que nazca el maíz,
 comida de nuestro pueblo;
Tata Ngemoru,•
 padre eterno y sagrado,
 no nos arrojes al hombre.
 Reúne pronto las nubes y desata
 la bendición de la lluvia.

- *Tata Ngemoru*: Jocotitlán. La montaña sagrada de los mazahuas.

* *Selección de Amanecer - Ra jyasu. Antología de poesía mazahua contemporánea*, Ed. Praxis, 1ª ed., México, 1999. El señor Carlos López, director general de la editorial Praxis ha otorgado a la Comisión de Derechos Humanos del Estado de México, autorización para la reproducción de los poemas aquí publicados.

** Nació en el Ejido del Puente, municipio de Temascalcingo, Estado de México, en 1940. Es maestro de Educación Primaria y egresado de la Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabado. Cronista municipal de Temascalcingo desde 1983. Autor del poemario *Soy mazahua* y del libro *El final del silencio. Monografía de Temascalcingo*; creador del "Himno del movimiento indígena mazahua". Como pintor, ha expuesto en París, Francia (1988), y en diversas partes de la República Mexicana. Cuenta con una colección de más de 20 mil fotografías y ha presentado exposiciones a nivel nacional e internacional. Es un incansable promotor de la cultura mazahua, lo que le ha permitido viajar por varios países (Francia, Ecuador, Perú).

Yo dye' e

B'ub'uba yo in dye'ego
 yo s'ar̥a nu in paage,
 yo dye'e yo yepeji
 nu sibi nu pjeñe,
 yo dye'e yo dyatr̥aji
 nu ngum̥j jango ba egoji.

B'ub'uba yo in dye'ego,
 tata, un̥j nu zets'i.
 B'ub'uba yo in dye'ego
 nizhi nu m̥aja ñe pjeñe,
 yo dye'e yo guezhi nu kj̥s̥jmoo
 ngek'ua ra mbaa yo kjaa nu xoñijom̥j.

B'ub'uba yo in dye'ego
 bexto tenxe yo dye'eje,
 yo dye'e nu jñiñi jñatrjo.
 B'ub'uba yo in dye'ego
 nizhi nu b'ezhi
 yo dye'e yo pjeb'i nu tambo
 ngek'ua ra nanga nu z̥anto.
 B'ub'uba yo in dye'ego
 dyotr'̥j nu jomu,
 yo dye'e yo a mezhe
 yo tum̥jji un x̥onr̥j

Las manos

Aquí están mis manos
 que reciben tu calor,
 las manos que renuevan
 el fuego de la vida,
 las manos que construyen
 los cimientos de la historia.

Aquí están mis manos.
 Padre mío, dales fuerza.
 Aquí están mis manos
 llenas de energía y de fe,
 las manos que tejen la red
 para atrapar los misterios de la tierra.

Aquí están mis manos
 junto a todas las manos,
 las manos del pueblo mazahua.
 Aquí están mis manos
 llenas de sonido,
 las manos que tocan la tambora
 para despertar a la primavera.
 Aquí están mis manos
 escarbando la tierra,
 las manos del tiempo
 que siembran el futuro.

Fausto Guadarrama López*

Ra jyasu

Ts'etrjo k'ʉ ra ma'a nu xomʉ,
 nu jña ne ndare na ʌrʌ na je'e,
 eñe yo nzhoo ts'ireje,
 chinsapjʉ nu xankja a jense,
 zengua en nrʌjnʌ ne mizhokjimi;
 nu sibi dyok'ʉ nu xomu,
 yo ru nuu kja nchii na kemeji
 yo dyaja exi bʉgʉji na zezhi;
 yo tr'anxa netroji k'u ra tonji,
 nzhʉdʉ na zezhi yo ts'ikua,
 yo jotrjo jiarʌ yo dyaja;
 na jyasʉ, ngeje nu dadyo pa'a;
 na jyasu, mʌjʌ nu in m'ʉb'ʉgo.

Amanecer

Con timidez se aleja la oscuridad,
 la voz del río se escucha eterna,
 juguetean las gotitas de cristal,
 deja huella la luciérnaga fugaz,
 saluda al girasol el dios del noroeste;
 el rayo hiere la profundidad de la noche,
 las pesadillas se guardan en el armario
 y los sueños huyen desencantados;
 los grillos ensayan otro concierto,
 caminan de prisa piecitos descalzos,
 se esparce el aroma y no tiene rival;
 amanece hoy es un nuevo día;
 amanece palpita mi corazón.

* Nació en Emilio Portes Gil, municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México, el 6 de septiembre de 1964. Es licenciado en Psicología Social por la Universidad Autónoma del Estado de México. Obtuvo el diplomado en *Análisis político* por la Universidad Iberoamericana. Ha cursado diversos talleres de creación literaria con Ramón Iván Suárez Caamal, Aimmé Pardo, Oscar Oliva, Juan Bañuelos, Oscar Wong, Bernardo Ruiz, Jorge Miguel Cocom Pech, entre otros. Conductor del programa indígena *Nosotros los que Habitamos esta Tierra*, de Radio Mexiquense. Autor de los poemarios *La voz del corazón* y *Male Albina*, ha publicado en diarios y revistas de circulación nacional. Actualmente es secretario de organización y relaciones de Escritores en Lenguas Indígenas, A.C.

Tumú jñatrjo

Ngezgo nu jña kja xoñijomú,
nu mamú ne jomú,
tonjo ye ndaro.

Nu in kjigo ngeje sibi e jyarú,
ch'ápjád'ú nu b'úg'ú kja ngomú,
nujua janga janda in tatago.

Ru mimi nzakja nu nita tr'eje
kjana ru jyezigo nu nrr'ungumú
in ru panrú jango ga to'ó ye s'ú'ú.

Ga kjaba ru kjago patansio,
b'ezo nu nchjo'ó ñe male jomú,
nzhizho nu o k'uantr'ú kja ndare.

Nudyakua ru ngeje nu dyú'ú,
tr'ii nu nee nu nrr'ájna,
xepje nu o ma' a kja na je'e.

Yo in chogo yo t'sa tetrjo
mi janrraji jango mi k'ipiji nu xoñijomú
kjana mi potrk'oji kja xiskuama.

Ga kjanu ru kjuarmabe k'o nu tr'eje,
ru jña'a ko in xi'i ye xijño
in ru jok'ú nu ngeme ko ye pjiño.

A kjaba o nrr'ájna in jñago,
ximi mi mamú nu mi so'ó nu za'a
kjana ru inji_kja in dye'e in jñiño.

Nrrizima nzhod'ú k'o nuzgo:

nu tonjo,
nu nrr'ájna,
nujña'a,
nu mbezhe,
nu ri mbeñe.

Ngezgo nu tumú jñatrjo.

Sembrador mazahua

Yo soy el interlocutor del mundo,
la voz de la tierra,
canto de las piedras.

Mi sangre es partícula del sol,
jinete que cabalga por las nubes,
paisaje donde se recrea mi padre.

Nací como la montaña sagrada,
me cubrí de ruinas y leyendas
y escribí el canto de los pájaros.

Luego me hice duende,
hombre de maíz y vieja tierra,
lágrima que nadó en el río.

Después fui raíz de zacatón,
mozo que hechizó la flor,
mariposa, viajera del tiempo.

Mis ojos de gente originaria
miraban cómo el mundo era castrado
y me crucificaban en la historia.

Así me hice hermano del monte,
conversé con las hojas de los árboles
y curé mis heridas con hierbas medicinales.

Entonces mi palabra floreció
la madera enjugó su sentimiento
y dormí en los brazos de mi pueblo.

Desde entonces caminan conmigo

el canto,
la flor,
la palabra,
la conseja,
la historia.

Soy sembrador mazahua.